

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΠΑΛΑΙΟΤΟΥΡΚΙΚΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΣΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

Η μετάφραση οφείλεται στην ευγενική συνδρομή του Ομότιμου Καθηγητή της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Κρήτης κ. Βασιλείου Δημητριάδη και της Επικούρου Καθηγητριάς του Τμήματος Νομικής του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης κυρίας Σοφίας Τζωρτζακάκη-Τζαρίδου.

1

Πράξη αριθ. 9. Δάνειο, 1714, 2 Μαΐου (βλ. πανομοιότυπο I).

Στο πάνω μέρος δύο σειρές, κάτω από την ημερομηνία, σφραγίδα:

اشبو روجه كاغت دهرونده كزير اولنان منوال مشروح اوزره انشا الله تعالى ميهالاكيدن خبر كلديقه ذكر اونه مبلغ
مزبور
ايتكم اوزره قرليمز اوزره ايما اولندي لسنه ١١٢٦ ربيع الاخير في ٢٧
عبدالله النايب

شيخ محمد افندي علي بوستانجي محمود بوستانجي
سليمان بابا علي عرب

Işbu rumca kâğit deruninde gezir olunan minval-i meşruh üzere in-
şallah-i te'alâ Mihalakiden haber geldikde zikr ona meblağ-mezbur ...
itmek üzere ... olmak üzere imza olundu Li-sene 1126 rebiulahir fi 27
Abdullah al-naib

«Υπογράφηκε για να [...] (καταβληθεί;) το αναφερόμενο ποσό σ' αυτόν που αναφέρεται, αφού περάσει το χρονικό διάστημα (που αναφέρεται) σ' αυτό το γραμμένο ελληνικά χαρτί, όταν θα έρδει είδηση από τον Μιχαλάκη με τη βοήθεια του Θεού. Στις 27 Ρεμπιουλαχίρ 1126 (1 Μαΐου 1714). Αμπτουλάχ, ναΐπης¹».

1. Κατώτερος του καδή ιεροδίκης.



Ονόματα μαρτύρων στο κάτω μέρος:

Şeyh Mehmed, Ali Bostancı, Mahmud Bostancı, Süleyman, Baba Ali Arab

«Σειῖχης Μεχμέτ, Αλή Μποσταντζή, Μαχμούτ Μποσταντζή, Μπαμπά-Αλή, Άραβας²».

2

Πράξη αριθ. 10. Μαρτυρίες, 1712, 5 Οκτωβρίου.

Στη γωνία πάνω αριστερά, τρεις σειρές, σφραγίδα:

Διακρίνεται μόνον η λέξη vaki³ και محمد المولىحلافتاً عفو له affi lahu

«Μεχμέτ, αναπληρωτής του Μολλά⁴, ας τον συγχωρήσει ο Θεός».

Στη σφραγίδα διαβάζεται μόνο η λέξη «Μεχμέτ».

3

Πράξη αριθ. 11. Μαρτυρία, 1713, 9 Ιουνίου (βλ. πανομοιότυπο II).

Στη γωνιά πάνω αριστερά, τρεις σειρές, σφραγίδα:

.... المسحور ما فيه ... الفقير اليه محمد المولىحلافتاً بجزيره نقشه و باره عفو له (...عبدہ
 (.....

... al-meshur ma fihi al-fakır aleyha ... Mehmed ... al-molla hilafeten
 be cezire-i Nakş a ve Bara ‘aff -i lahu
 (...’abduhu Mehmed)

«[...] ο γνωστός, αυτό που υπάρχει σ’ αυτό (το έγγραφο), το [...] (έγραψε; επικύρωσε;) ο φτωχός Μεχμέτ, αναπληρωτής του Μολλά στα νησιά Νάξο και Πάρο. Ας τον συγχωρήσει ο Θεός».

Σφραγίδα: «[...] ο δούλος του (του Θεού) Μεχμέτ».

2. Οι μάρτυρες είναι: ο πρώτος, ηγούμενος τεκέ (ισλαμικού ιδρύματος αντίστοιχου με χριστιανική μονή), δύο μέλη της ανακτορικής φρουράς του Σουλτάνου, ο δε τελευταίος επίσης ηγούμενος τεκέ, με τη λαϊκή απόδοση του τίτλου.

3. Δηλαδή: συμβαίνων, λαβών χώραν, γενόμενος, πραγματικός, υπάρχων, κείμενος.

4. Τίτλος καδή.